

מטא"ר / אגף תמיכה לוגיסטית
 מחלקת רכישות ומכירות
 מדור מסחר
 טלפון: 08-9124326
 פקס: 02-5424191
 י"ב אב, תשע"ה
 28 יולי, 2015



א.ג.נ.,

הנדון: מענה לשאלות ספקים במכרז 36/2015 בנושא שירותי תרגום עוקב

מס"ד	סעיף	שאלה	תשובה
1	4.1 במכרז	מהו תחום הפעילות שפורסם בעיתון אשר ממנו נובע מחזור כספי בהיקף של 2 מיליון?	בעת פרסום המכרז בעיתון ביום 29.6.2015 נפלה טעות סופר בתנאי הסף אשר נרשם כלהלן: "למציע מחזור כספי שנתי הנובע ממתן שירותי תרגום ו/או תמלול בסך שלא יפחת מ-800,000 ₪ כולל מע"מ בכל אחת מן השנים 2012, 2013 ו-2014". בשל טעות זו פורסם בתאריך 1.7.2015 עדכון באתר המשטרה תחת קטגוריית מכרזים תנאי סף בנוסח הבא: "למציע מחזור כספי שנתי הנובע ממתן שירותי תרגום ו/או תמלול בסך שלא יפחת מ-2,000,000 ₪ (שני מיליון ₪) כולל מע"מ בכל אחת מן השנים 2012, 2013 ו-2014 (ראה נספחים ה'1, ה'2 במכרז). העדכון הנ"ל פורסם בעיתון בתאריך 13.7.2015.
2	4.1 במכרז	נדרש לשנות את התנאי המוקדם לתרגום עוקב בלבד ולא לתרגום ותמלול.	שני עקרונות עיקריים מונחים ביסודה של חובת המכרזים, האחד האינטרס הציבורי והשני האינטרס הכלכלי-עסקי. האינטרס הציבורי מחייב ניהול ענייניה של הרשות בדרך שיש בה משום מתן סיכוי שווה ויחס זהה והוגן לכל איש מתוך הציבור, ולצד זה האינטרס העסקי שתורת הכלכלה בבסיסו מלמדת כי התחרות היא הכלי היעיל ביותר להשגת תוצאות אופטימאליות מבחינה כללית וניהול משק יעיל. בשל הצורך והרצון לפתוח את השוק לתחרות, בחרה משטרת ישראל בהגדרה הרחבה לשירות הנדרש. בתאריך 21.7.2015 עודכן תנאי הסף מס' 4.1 לנוסח הבא: "למציע מחזור כספי שנתי הנובע ממתן שירותי תרגום ו/או תמלול משפות זרות לשפה העברית בסך שלא יפחת מ-2,000,000 ₪ (שני מיליון ₪) כולל מע"מ בכל אחת מן השנים 2012, 2013 ו-2014 (ראה נספחים ה'1, ה'2 במכרז)".
3	נספח ב' - טופס הצעת המחיר	מדוע הנתונים בנספח א' במפרט אינם תואמים לטופס הצעת המחיר במכרז?	הכמויות לשקלול המצוינות בטופס הצעת המחיר הן לצורך שקלול ההצעות בלבד ואין בהן שום התחייבות מצד המשטרה להזמנת השירותים בהיקף כלשהו והתשלום יבוצע עפ"י הכמויות שיוזמנו בפועל ע"י מורשי החתימה של המשטרה.

הנתונים המספריים המופיעים בסעיף 9.1 במכרז כוללים נתונים לגבי תמלולים ו/או תרגומים בכתב, או שמא מדובר בנתונים כספיים הנוגעים אך ורק לשרותי תרגום עוקב שקבלה המשטרה בשנים 2012 עד 2014?	9.1 במכרז	4	האם הנתונים המספריים המופיעים בסעיף 9.1 במכרז כוללים נתונים לגבי תמלולים ו/או תרגומים בכתב, או שמא מדובר בנתונים כספיים הנוגעים אך ורק לשרותי תרגום עוקב שקבלה המשטרה בשנים 2012 עד 2014?
האומדן במכרז הנו שקלול כלל הפריטים יחד ולא בנפרד והוא נקבע עפ"י סיכום מכפלות אומדן המחיר בכל קבוצה בטופס הצעת המחיר בכמות שעות התרגום לשקלול המצוינת לצד כל פריט בטופס הצעת המחיר ובהתאמה. בעת בחינת הצעות המחיר, למשטרת ישראל שמורה הזכות להתחשב בגבולות האומדן כפי שהוגדרו במסמכי המכרז או לאו.	15.8 במכרז	5	האם בקביעת האומדן נקבע מחיר אחד לכל השפות או לכל קבוצת שפה ייקבע אומדן בנפרד?
אין שינוי.	17.6 במכרז	6	לשנות כי תוספת הלילה תהיה החל מהשעה 22:00 ולא 24:00.
אין שינוי.	17.7 במכרז	7	לשנות את תוספת האחוזים בשבת ל-150% ובחג ל-200%.
מצ"ב טבלת אקסל המציגה את סך שעות התרגום שהוזמנו בפועל בשנת 2014 בחלוקה למחוזות ולשפות. טבלה זו מחליפה את נספח א' במפרט כפי שהוא מפורסם כיום.	נספח א' במפרט	8	מהו סך שעות התרגום בפועל בשנת 2014 עפ"י נקודות משטרה בפריסה ארצית בחלוקה למחוזות?
אין אפשרות לעשות פילוח זה.	נספח א' במפרט	9	מהו אחוז הקריאות הדחופות ומהו אחוז ההזמנות שנעשו מראש?
עפ"י רוב, השירות יוזמן בהתראה של 3 שעות לפחות. על כן, לא יהיה שינוי בפרק התמורה במכרז.		10	לתמחר תוספת עבור קריאה דחופה.
אין שינוי.	3.3.17.1 במפרט	11	לפצות את הספק עבור ביטול במסגרת 24 שעות מזמן הקריאה ולא עד שעתיים משעת ההתייצבות.
אין שינוי.	7.2 במכרז	12	הוספת "ובכפוף לאישור הספק".
הבקשה נדחית.	3.2.1.11 במפרט	13	מבוקש כי העלויות הכרוכות בשליחת מתורגמן חלופי במיידית, יושתו על המשטרה ולא על הספק.
אין שינוי.	19.14 במכרז	14	אחריותו של הספק תהיה על פי דין.

15	+ 19.14.5 19.14.6 במכרז	השיפוי יהיה מותנה בכך שהמשטרה תודיע לספק על כל תביעה, תאפשר לו להתגונן ולא תתאפשר ללא אישורו מראש ובכתב.	אין שינוי.
16		להוסיף מדד איכות לאופן קביעת הזוכה.	אין שינוי.
17	5.1.5 במכרז	באילו מקרים תידרש בדיקה בטחונית ע"י גורם חיצוני והאם זה דבר שבשגרה?	משטרת ישראל רשאית לדרוש העלאת רמת סיווגם של מתורגמנים אשר יעסקו בתרגום חקירה סבוכה בעלת השלכות מערכתיות. יצוין, כי בכל תקופת המכרז האחרון לא הופעל סעיף זה.
18	5.1 במכרז	להאריך את תקופת ההיערכות לפחות ל-45 יום.	הנכם מופנים לסעיף 5.1.6.
19	9.1 במכרז	האם הסכומים בסעיף כוללים מע"מ?	כן.
20	15.2 במכרז	האם משקל הזכייה הוא על בסיס מחיר 100% המחיר הנמוך?	כן. הנכם מופנים לסעיפים 15.2 + 15.3 במכרז.
21	17 במכרז	האם המשטרה תשלם שעות נוספות למתורגמן?	תשלום התמורה הנו לספק ולא למתורגמן. אין באמור כדי להפחית ממחוייבות הספק לעמוד בכל חוקי העבודה כלפי העובדים המועסקים על ידו.
22	נספח ג' במכרז	כמה לקוחות נדרש להגיש? האם בהיקפים מסוימים? האם ייתן יתרון כלשהו לזכייה בהתאם לנכתב בנספח זה?	לא. הנכם מופנים לפרק "אופן קביעת זוכה" - סעיף 15 במכרז.
23	נספח ז' במכרז	האם ניתן למלא את הפרטים בטופס זה בעת הזכייה בלבד ולא בעת ההגשה?	לא.
24	נספח י' ביטוח	האם אין צורך למלא את נספח הביטוח בעת הדרישה?	הנכם מופנים לסעיף 13.12 + 19.6 במכרז.
25	כל הנספחים	האם הגשת כל הנספחים תבוצע רק לאחר בחירת הזוכה?	הנכם מופנים לסעיף 13.12 במכרז.
26	3.4.2.1 במפרט	מהם היקפי פעילות המוקד ומהות הפעילות שלא בשעות הפעילות הרגילות. מהו אומדן נפח פעילות המוקד בשעות חריגות בשנת 2014?	אין בידי המשטרה נתונים לעניין מס' הקריאות שנרשמו מעבר לשעות הפעילות הרגילות. המוקד בשעות הערב יקבל גם הזמנות מראש בגין חקירות שיבוצעו בבוקר המחרת. על כן, על המוקד להיות זמין למתן השירות המבוקש בסעיף 3.4.2.1 במפרט במתכונת 24/7.

27	3.4.2.1 במפרט	האם ניתן להשתמש בשירותי חברה חיצונית לצורך מענה טלפוני שלא בשעות העבודה הרגילות?	אין אפשרות.																																
28	נספח א' במפרט	הטבלה אינה כוללת את מחוז ת"א וזאת למרות שמצוין כמחוז נפרד בנספח ז' במפרט.	נפלה טעות ומחוז ת"א לא נכלל בנספח א' במפרט. מצ"ב לעדכון זה טבלה עדכנית שתחליף את נספח א' במפרט כפי שהוא מפורסם כיום.																																
29	נספח ז' במפרט	נבקש לקבל את נספח ז' במפרט בקובץ וורד/אקסל.	מצ"ב לעדכון זה נספח ז' בפורמט אקסל.																																
30		האם ניתן לקבל סידור עבודה מייצג לשבוע להבנת התפלגות המתרגמים לפי מחוז, שעות ושפות?	אין מידע. המתורגמנים יוזמנו בהתאם לצרכי המשטרה.																																
31	נספח א' במפרט	מהי התפלגות אורך חקירה ממוצעת מתוך סך השעות בחלוקה של עד שעתיים, בין שעתיים ל-4 שעות וחקירות מעל 4 שעות?	<p>להלן כמות החקירות לפי משכן לחלק מהחודשים בשנת 2014:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>חודש</th> <th>עד שעתיים</th> <th>בין שעתיים לארבע</th> <th>מעל ארבע שעות</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ינואר</td> <td>172</td> <td>290</td> <td>325</td> </tr> <tr> <td>מרץ</td> <td>199</td> <td>509</td> <td>691</td> </tr> <tr> <td>מאי</td> <td>156</td> <td>219</td> <td>338</td> </tr> <tr> <td>יולי</td> <td>199</td> <td>326</td> <td>336</td> </tr> <tr> <td>אוגוסט</td> <td>192</td> <td>296</td> <td>423</td> </tr> <tr> <td>אוקטובר</td> <td>169</td> <td>260</td> <td>390</td> </tr> <tr> <td>דצמבר</td> <td>276</td> <td>294</td> <td>279</td> </tr> </tbody> </table>	חודש	עד שעתיים	בין שעתיים לארבע	מעל ארבע שעות	ינואר	172	290	325	מרץ	199	509	691	מאי	156	219	338	יולי	199	326	336	אוגוסט	192	296	423	אוקטובר	169	260	390	דצמבר	276	294	279
חודש	עד שעתיים	בין שעתיים לארבע	מעל ארבע שעות																																
ינואר	172	290	325																																
מרץ	199	509	691																																
מאי	156	219	338																																
יולי	199	326	336																																
אוגוסט	192	296	423																																
אוקטובר	169	260	390																																
דצמבר	276	294	279																																
32	נספח א' במפרט	מהו אומדן כמות החקירות הממוצעת ביום?	אין מידע. המתורגמנים יוזמנו בהתאם לצרכי המשטרה.																																
33	10.2.2 במכרז	האם מתקיימת הדרכה למתורגמנים במשרדי משטרת ישראל? במידה וכן, מהו אורך ההדרכה?	ההדרכה מתבצעת ע"י החברה הזוכה. הכשרת המתורגמנים, שמירת כושר השפה, הנחיות המשטרה וחיידוד הנהלים הם באחריות החברה הזוכה.																																
34	נספח ב' טופס הצעת המחיר	האם ניתן לבצע חלוקה שונה של השפות בהצעת המחיר?	אין שינוי.																																
35	5.1 במכרז	להפוך את כל התנאים המנויים בסעיף 5.1 במכרז כתנאי סף להשתתפות במכרז.	התנאים בסעיף 5.1 הנם תנאים לביצוע ויילקחו בחשבון בעת קביעת הזוכה.																																
36		לדרוש כתנאי סף פרטים על לקוחות קודמים, המלצות ועוד.	בנספח ג' במכרז המציעים נדרשים לפרט את הלקוחות להם סיפקו שירותי תרגום ו/או תמלול משפות זרות לשפה העברית בשלוש השנים האחרונות																																

37	2.4 במכרז	להלן נתונים שנרשמו בשנת 2014 ביחס לעיר אילת : נפתחו 376 קריאות מתוך 9903, קרי כ-4% מסך הקריאות בכלל הארץ. שפות התרגום המובילות הן: ערבית 177 קריאות, טיגרית 78 קריאות, רוסית 53 קריאות, צרפתית 19 קריאות.
38	השתתפות המשטרה בהוצאות הטיסה שיחולו על הזוכה.	המחיר המוצע בטופס הצעת המחיר יהיה סופי ויכלול מע"מ ואת כל ההוצאות הישירות והעקיפות למתן השירות המבוקש במסמכי המכרז והמפרט.
39	17.9 במכרז	אין שינוי.
40	5.1.4 במכרז	מהם לוחות הזמנים לאישורים בטחוניים?
41	14.5 במכרז	האם דרישות המכרז והמפרט הנם תנאי סף בהם תדון ועדת המכרזים טרם החלטתה בבחירת הזוכה?
42	+ 15.1 15.6 במכרז	נדרשת הבהרה מיהו הזוכה ומיהו הזוכה החליפי?
43	19.3.1 במכרז	האם מתמללים הנם "כח עבודה מקצועי" למתן שירותי מתורגמנות? מה כוונתכם במשפט "תוך שימוש בציוד מתאים"?
44	נספח ג' במכרז	האם יינתן משקל להיקפי עבודה בתרגום עוקב בבחירת ההצעה הזוכה?
45	2.7 במכרז	האם תינתן גמישות לאיחור במתן השירותים? לא תינתן גמישות לאיחור במתן השירותים. יחד עם זאת, משטרת ישראל תבחן כל מקרה לגופו טרם הפעלת מנגנון הקנסות.
46	3.2.1.7 במפרט	האם ניתן להעביר בידוק בטחוני למתורגמן שאינו תושב הארץ? ככלל, מתורגמנים שאינם תושבי הארץ לא יועסקו במסגרת מכרז זה, למעט מקרים מיוחדים שיאושרו ע"י מדור תקציב באח"ם.
47	3.2.1.8 במפרט	האם המציע נדרש להציג רשימת מתורגמנים בעת הגשת הצעה למכרז? כפי שצוין בסעיף 3.2.1.8 " רשימת המתורגמנים תוצג ע"י הזוכה ". קרי, לאחר קבלת הודעת הזכייה, הזוכה יתבקש להגיש את רשימת המתורגמנים למדור תקציב באח"ם.

<p>הואיל וסמכות העיכוב לצורכי חקירה חלה ללא הבחנה באם מדובר בעת חירום או לאו, מתורגמנים יתייצבו למתן השירות בפרק הזמן הנדרש. ככלל ובמידת האפשר, המשכי חקירה ו/או חקירות שניתן לדחותן למועד אחר, יתבצעו עפ"י שיקול דעת השוטר בכפוף להתחייבויות לגורמים אחרים, כגון: פרקליטות ובתי-משפט ובכפוף להנחיות פיקוד העורף.</p>	<p>האם במצבי חרום כגון מלחמה, הספק יחויב במתן השירותים ללא שינוי והקלה?</p>	<p>3.3.1 במפרט</p>	<p>48</p>
<p>זימון המתורגמן הנו באחריות בימה"ש ו/או המשטרה. מתן עדות המתורגמן בביהמ"ש תיחשב כעבודה לכל דבר ועניין והתשולם בגינה יושת על המשטרה בהתאם למחיר המוצע בטופס הצעת המחיר.</p>	<p>על מי מוטלת החובה לזמן את המתורגמן? מי משלם עבור שעות העבודה של המתורגמן בעת מתן עדות בבימ"ש?</p>	<p>3.3.12 במפרט</p>	<p>49</p>